

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Stenka Ra- sin	Sten'ka Razin	Sten'ka Razin
	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>
1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :|	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, |: Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :|	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :|	2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.
3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin"	.....rose.a.whisper, ....."He.has.left.his.sword.....to.woo;.. .....|:...One..short.night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|	3. But behind them.....rose.a.whisper, ....."He.has.left.his.sword.....to.woo;.. .....|:...One..short.night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.
...

4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	.....the.jeering.. .....Of..his...discontented.....band,..... .....|: And.the.lovely.Persian.princess He has circled with his hand. :|	4. Liaj viroj tamen grumbblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"
5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	.....ve.come.together.....As.the.waxes.of.anger.....rise,..... .....|: And.the.blood.comes.rushing.swiftly To his piercing, jet-black eyes. :|	5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kaptan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, egaman'.
6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	6. "I will give you all you ask for, Life..and..heart, and head.and hand," |: Echo.rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :|	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	
7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, |: All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :|	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, |: You have never seen a present From the Cossack of the Don. :|	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!
...	

8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, |: Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.“ :|	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?
9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!”	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpa- co nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!“	.....mighty.....move- ment,..... Razin lifts the beauty high,..... |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|	9. With a sudden, .....mighty.....move- ment,..... Razin lifts the beauty high,..... |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!”
10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :|	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :|	10. Kaj per am- baŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!
11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belme- mor’ pri ŝi!”	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: |: Stirb als Op- fer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies.” :|	11. “Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di’!”
...

12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, |: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :|	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kium kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.

Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.

Latinskribo, aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.